

ЭТИМОЛОГИЯ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В ВЕЛИКОБРИТАНИИ

В.Ю.Бурда (Минск, МГЛУ)

На примере анализа фразеологизмов раскрыта специфика культурного многообразия регионов Великобритании. Выявлена взаимосвязь между аспектами жизни и самобытностью выражений, употребляемых Ирландии, Шотландии и Уэльсе.

Ключевые слова: *фразеологизм, фраза, культура, этимология, выражение, лексика.*

THE ETYMOLOGY OF PHRASEOLOGICAL UNITS IN BRITAIN

V.U.Burda (Minsk, MSLU)

Due to the example of the analysis of phraseological units, the specifics of the cultural diversity of the regions of Great Britain are revealed. The relationship between aspects of life and the identity of expressions used in Ireland, Scotland and Wales is revealed.

Key words: *phraseological unit, phrase, culture, etymology, expression, vocabulary.*

Понимание культуры каждой страны представляется значимым аспектом в освоении иностранного языка. Ключевым в обозначенном процессе является изучение особенностей культуры. Знание грамматики и лексики в свою очередь важно для изучения основ языковой культуры, но недостаточно для осуществления межкультурной коммуникации. На примере этимологии фразеологизмов Великобритании, в точности отражающих уклад жизни народа, рассмотрим специфику культуры этносов, населяющих эту страну [1]. Цель статьи – доказать обусловленность между занятиями и самобытностью выражений, выявить региональные отличия народов Великобритании.

В статье представлены примеры фразеологизмов, использованные в научно-исследовательском проекте [2] и связанные с особенностями культуры и быта народов Великобритании: Ирландия (Irish spoon – ‘лопата’; Irish apple – ‘картошка’), Шотландия (Scotch answer – ‘ответ в форме вопроса’; to have a bee in one’s bonnet – ‘иметь навязчивую мысль’), Уэльс (under the thumb – ‘под чьим-то контролем’; Welsh uncle – ‘двоюродный брат отца или матери’). Приведенные примеры демонстрируют, что фразеологизмы отражают колорит культур Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии. В статье Алексеевой Ю.Ю. [3] систематизированы исконно английские фразеологизмы, связанные с разнообразными сферами жизнедеятельности: морское ремесло (to make a splash – ‘наделать шуму’; a pretty cattle of fish – ‘затруднительная история’), явления природы (as right as rain – ‘в хорошем состоянии’; to leave no stone unturned – ‘сделать все возможное’), пища и ее приготовление (to have other fish to fry – ‘иметь более важные дела’; in a nutshell – ‘вкратце’), спорт (to miss the mark – ‘потерпеть неудачу’; to score heavily – ‘получить большое преимущество’) торговля (to talk shop – ‘говорить на профессиональные темы’; to see through a milestone – ‘быть осведомленным человеком’). В исследовании фразеологизмов, имеющих прямое отношение к повседневности культуры, применяются методы лексикографического анализа Талми Гивона [4].

В ходе исследования этимологии фразеологизмов обнаружена взаимосвязь повседневного уклада жизни британцев, профессиональной деятельности и фразеологической лексики, их специфики. Выявлены региональные отличия: в Шотландии, Ирландии и Уэльсе встречаются уникальные выражения, не используемые в стандартной форме английского языка. Представленные отличия на примере употребления фразеологизмов в Ирландии связаны с историческими, культурными и лингвистическими особенностями, региональными традициями. Ирландия делится на четыре провинции: Манстер, Ленстер, Коннахт и Ольстер. Каждая отличается уникальными фиксированными выражениями. Эти отличия обусловлены влиянием ирландского (гэльского) и английского языков. *Tá sé ina chlapsholas* [5] (букв. 'это сумерки') используется в речи жителей Коннахта для описания неопределенной или переходной ситуации. Выражение *sure, it's grand* [6] (букв. 'конечно, всё отлично') употребляемое в Ленстере, особенно в Дублине, часто используется в Манстере для выражения беззаботного отношения к ситуации. Оно отражает характерное для региона чувство юмора. *Tá sé ar buile* [7] (букв. 'он в ярости') в Коннахте, где также сохраняется сильное влияние гэльского языка, используется для описания крайней степени гнева или раздражения. Фразеологизм *he's a quare hawk* [8] (букв. 'он странный тип'). В Ольстере, особенно в Северной Ирландии, используется для описания человека с необычным поведением. Очень часто во фразеологизмах отражается влияние шотландского английского на диалект региона. Например, фраза *lang may yer lum reek* используется в Шотландии для пожелания долгой и счастливой жизни.

В результате исследования этимологии фразеологизмов выяснено, что выражения, используемые в разговорной речи жителей Великобритании, служат индикатором ценностных приоритетов и региональной принадлежности.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Хруленко, К. А. Фразеологизмы как отражение образа жизни народов Великобритании [Электронный ресурс] / К. А. Хруленко // Международный научный журнал «Вестник науки». – №5. – 2023. – Режим доступа: <https://www.vestnik-nauki.pf/article/8270>. – Дата доступа: 25.01.2025.
2. Лашенко, А. Э. Научно-исследовательский проект «Названия стран и национальностей в английских фразеологизмах» [Электронный ресурс] / А. Э. Лашенко // Наука и образование ON-LINE. – Режим доступа: <https://eee-science.ru/item-work/2021-4877/>. – Дата доступа: 15.01.2025.
3. Алексеева, Ю. Ю. Фразеология как отражение национального мировоззрения народа [Электронный ресурс] / Ю. Ю. Алексеева // Международный научный журнал «Вестник науки». – 2020. – № 4. – Т. 4. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/frazeologiya-kak-otrazhenie-natsionalnogo-mirovozzreniya-naroda?ysclid=m6umcprkx5921779293>. – Дата доступа: 25.01.2025.
4. Givón, T. Syntax [Электронный ресурс] / T. Givón. – Amsterdam : John Benjamins Publishing Compan. – 2001. – Режим доступа: <https://benjamins.com/catalog/z.syn1?srsId=AfmBOop5ImRUOKoSEPve59fP1V8e0d3EoNwO4uOo4QnBZxK5PspIP1u5>. – Дата доступа: 10.01.2025.

5. Dónaill, N. Ó. Foclóir Gaeilge-Béarla [Электронный ресурс] / N. Ó. Dónaill. – Dublin : An Gúm. – 1977. – Режим доступа: https://openlibrary.org/books/OL15465439M/Focl%C3%B3ir_gaeilgeb%C3%A9arla. – Дата доступа: 06.02.2025.
6. Hickey, R. Irish English : History and Present-Day Forms [Электронный ресурс] / R. Hickey. – Cambridge : Cambridge University Press. – 2007. – Режим доступа: https://books.google.ru/books?id=p3vDuPNG7nUC&redir_esc=y. – Дата доступа: 06.02.2025.
7. Siadhail, M. Ó. Modern Irish : Grammatical Structure and Dialectal Variation [Электронный ресурс] / M. Ó. Siadhail. – Cambridge : Cambridge University Press. – 1989. – Режим доступа: <https://archive.org/details/modernirishgramm0000osia>. – Дата доступа: 06.02.2025.
8. Todd, L. The Language of Irish Literature [Электронный ресурс] / L. Todd. – London : Macmillan, 1989. – Режим доступа: <https://link.springer.com/book/10.1007/978-1-349-19989-1>. – Дата доступа: 06.02.2025.